

# Act

## Chapter 5

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ἄνῆρ δέ τις, Ἄνανίας ὀνόματι, σὺν Σαπφίρη, τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,  
Муж– же– некий, Анания именем, с– Сапфирию, – женой его,  
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0367](#) [G3686](#) [G4862](#) [G4551](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)  
ἐπώλησεν κτῆμα,  
продал имение,  
[G4453](#) [G2933](#)

Некоторый же муж, именем Анания, с женою своею Сапфирию, продав имение,

2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ  
и– утаил от– – цены, знающей–вместе и– – жены, и–  
[G2532](#) [G3557](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G4894](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#)  
ἐνέγκας μέρος τι, παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.  
принеся часть некую, у– – ног – апостолов положил.  
[G5342](#) [G3313](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#) [G5087](#)

утаил из цены, с ведома и жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам Апостолов.

3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνανιά, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς  
сказал– же– – Пётр, Анания, почему– что– наполнил – Сатана  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0367](#) [G1223](#) [G5101](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4567](#)  
τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ  
– сердце твоё, обмануть– тебе – Духа – Святого, и–  
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5574](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)  
νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου?  
утаить от– – цены – поля?  
[G3557](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5564](#)

Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить в сердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить из цены земли?

4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν? καὶ πραθὲν, ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ  
не–ли– оставаясь тебе оставалось? и– проданное, в– – твоей власти  
[G3780](#) [G3306](#) [G4771](#) [G3306](#) [G2532](#) [G4097](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1849](#)  
ὑπῆρχεν? τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τὸ πρᾶγμα τοῦτο?  
было? что– что– положил в– – сердце твоём, – дело это?  
[G5225](#) [G5101](#) [G3754](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4229](#) [G3778](#)  
οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.  
не– ты–обманул людей, но– – Бога.  
[G3756](#) [G5574](#) [G0444](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2316](#)

Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоём? Ты солгал не человекам, а Богу.

5 ἀκούων δὲ ὁ Ἄνανιάς τοὺς λόγους τούτους, πρῶτον, ἐξέψυξεν. καὶ  
 слышащий- же- - Аνανия - слова эти, падши, испустил-дух. и-  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0367](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4098](#) [G1634](#) [G2532](#)

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.  
 сделался страх великий на- всех - слышащих.  
[G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#)

Услышав сии слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это.

6 ἀναστάντες δὲ, οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν, καὶ ἐξενέγκαντες, ἔθαψαν.  
 вставшие- же, - юноши обернули его, и- вынеся, погребли.  
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3501](#) [G4958](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1627](#) [G2290](#)

И встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили.

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διαστήμα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ  
 произошло же- как часов трѣх промежуток и- - жена его не-  
[G1096](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5610](#) [G5140](#) [G1292](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3361](#)

εἰδυῖα τὸ γεγονός, εἰσήλθεν.  
 знающая - произошедшее вошла  
[G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1525](#)

Часа через три после сего пришла и жена его, не зная о случившемся.

8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος, Εἰπέ μοι εἰ τοσοῦτου, τὸ χωρίον  
 ответил же- к- ней Пётр скажи мне если за-столько - поле  
[G0611](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1487](#) [G5118](#) [G3588](#) [G5564](#)

ἀπέδοσθε? ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσοῦτου.  
 продали-вы - же- сказала да за-столько  
[G0591](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G5118](#)

Петр же спросил ее: скажи мне, за столько ли продали вы землю? Она сказала: да, за столько.

9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτὴν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ  
 - же- Пётр к- ней почему что- согласились вы искусить -  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G4856](#) [G4771](#) [G3985](#) [G3588](#)

Πνεῦμα Κυρίου? ἰδοῦ, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ  
 Духа Господа вот, - ноги - погребших - мужа твоего при-  
[G4151](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2290](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G1909](#)

τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσίν σε.  
 - двери и- вынесут тебя  
[G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G1627](#) [G4771](#)

Но Петр сказал ей: что это согласились вы искусить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут.

10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐξέψυξεν.  
 упала же- тотчас к- - ногам его и- испустила-дух  
[G4098](#) [G1161](#) [G3916](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1634](#)

εἰσελθόντες δὲ, οἱ νεανίσκοι εὔρον αὐτὴν νεκράν; καὶ ἐξενέγκαντες,  
 войдя же- - юноши нашли еѐ мѣртвой и- вынеся  
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3495](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1627](#)

ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.  
 погребли при- - муже еѐ  
[G2290](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#)

Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвою и, вынеся, похоронили подле мужа ее.

- 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ’ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐπὶ πάντα  
и- сделался страх великий на- всю - церковь и- на- всех  
[G2532](#) [G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#)
- τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.  
- слышавших это  
[G3588](#) [G0191](#) [G3778](#)

И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.

- 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα, καὶ τέρατα  
через- же- - руки - апостолов совершались знамения и- чудеса  
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1096](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#)
- πολλά, ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν, ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ  
многие в- - народе и- были единодушно все в- - притворе  
[G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3661](#) [G0537](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4745](#)
- Σολομώντος,  
Соломоновом  
[G4672](#)

Руками же Апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом.

- 13 τῶν δὲ λοιπῶν, οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ’ ἐμεγάλυνεν  
- же- прочих никто не-смел присоединяться к-ним но- прославлял  
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3762](#) [G5111](#) [G2853](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3170](#)
- αὐτοὺς ὁ λαός;  
их - народ  
[G0846](#) [G3588](#) [G2992](#)

Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их.

- 14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε,  
более же- прибавлялись верующие - Господу множества мужчин также-  
[G3123](#) [G1161](#) [G4369](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4128](#) [G0435](#) [G5037](#)
- καὶ γυναικῶν;  
и- женщин  
[G2532](#) [G1135](#)

Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин,

- 15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ τιθέναι ἐπὶ  
так-что и- на- - улицы выносить - больных и- класть на-  
[G5620](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G1627](#) [G3588](#) [G0772](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#)
- κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου, κἂν ἢ σκιά  
постелях и- носилках чтобы- приходящего Петра хотя-бы - тень  
[G2826](#) [G2532](#) [G2895](#) [G2443](#) [G2064](#) [G4074](#) [G2579](#) [G3588](#) [G4639](#)
- ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.  
осенила кого-нибудь из-них  
[G1982](#) [G5100](#) [G0846](#)

так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них.

16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος, τῶν πέριξ πόλεων Ἱερουσαλήμ,  
сходилось же- и- - множество - окрестных городов Иерусалима  
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4038](#) [G4172](#) [G2419](#)

φέροντες ἀσθενεῖς, καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες  
неся больных и- мучимых - духами нечистыми которые  
[G5342](#) [G0772](#) [G2532](#) [G3791](#) [G5259](#) [G4151](#) [G0169](#) [G3748](#)

ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.  
исцелялись все  
[G2323](#) [G0537](#)

| Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἢ οὔσα  
встав же- - первосвященник и- все - с- ним - сущая  
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1510](#)

αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,  
ересь - саддукеев исполнились ревности  
[G0139](#) [G3588](#) [G4523](#) [G4130](#) [G2205](#)

| Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти,

18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς  
и- наложили - руки на- - апостолов и- положили их  
[G2532](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#)

ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.  
в- стражу общественную  
[G1722](#) [G5084](#) [G1219](#)

| и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу.

19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου, διὰ νυκτὸς, ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,  
ангел же- Господа через- ночь открыл - двери - темницы  
[G0032](#) [G1161](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3571](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G5438](#)

ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς, εἶπεν,  
выведа также- их сказал  
[G1806](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3004](#)

| Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал:

20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες, λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ  
идите и- став говорите в- - храме - народу все -  
[G4198](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3956](#) [G3588](#)

ῥήματα τῆς Ζωῆς ταύτης.  
слова - жизни этой  
[G4487](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3778](#)

| идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни.

- 21 ἀκούσαντες δὲ, εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν, καὶ  
 услышав же– вошли около– – расвета в– – храм и–  
[G0191](#) [G1161](#) [G1525](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3722](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)
- ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ,  
 учили придя же– – первосвященник и– – с– ним  
[G1321](#) [G3854](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)
- συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν  
 созвали – синаедрион и– все – старейшинство – сынов  
[G4779](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1087](#) [G3588](#) [G5207](#)
- Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.  
 Израилевых и– послали в– – темницу привести их  
[G2474](#) [G2532](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1201](#) [G0071](#) [G0846](#)

Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синаедрион и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести Апостолов.

- 22 οἱ δὲ παραγενόμενοι, ὑπηρεταὶ οὐχ εὔρον αὐτούς ἐν τῇ φυλακῇ;  
 – же– пришедшие служители не– нашли их в– – темнице  
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G5257](#) [G3756](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)
- ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,  
 вернувшись же– сообщили  
[G0390](#) [G1161](#) [G0518](#)

Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись, донесли,

- 23 λέγοντες ὅτι, τὸ δεσμωτήριον εὔρομεν κεκλεισμένον, ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ,  
 говоря что– – темницу нашли–мы запертой во– всей безопасности  
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1201](#) [G2147](#) [G2808](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0803](#)
- καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν; ἀνοίξαντες δὲ, ἔσω οὐδένα  
 и– – стражей стоящими при– – дверях открыв же– внутри никого  
[G2532](#) [G3588](#) [G5441](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G0455](#) [G1161](#) [G2080](#) [G3762](#)
- εὔρομεν.  
 не–нашли  
[G2147](#)

говоря: темницу мы нашли запертою со всею предосторожностью и стражей стоящими перед дверями; но, отворив, не нашли в ней никого.

- 24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους, ὃ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ  
 когда же– услышали – слова эти – и– начальник – храма  
[G5613](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#)
- καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο.  
 и– – первосвященники недоумевали о– них что бы– случилось это  
[G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1280](#) [G4012](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1096](#) [G3778](#)

Когда услышали эти слова первосвященник, начальник стражи и прочие первосвященники, недоумевали, что бы это значило.

- 25 παραγενόμενος δέ, τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι Ἴδου, οἱ ἄνδρες οὓς  
 пришедший же- некто сообщил им что- вот - мужи которых  
[G3854](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3739](#)
- ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ, ἐστῶτες καὶ  
 положили-вы в- - темницу есть в- - храме стоящие и-  
[G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2476](#) [G2532](#)
- διδάσκοντες τὸν λαόν!  
 учащие - народ  
[G1321](#) [G3588](#) [G2992](#)

Пришел же некто и донес им, говоря: вот, мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ.

- 26 Τότε ἀπελθὼν, ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγεεν αὐτούς, οὐ  
 тогда пойдя - начальник с- - служителями приводил их не-  
[G5119](#) [G0565](#) [G3588](#) [G4755](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0071](#) [G0846](#) [G3756](#)
- μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν μὴ λιθασθῶσιν.  
 с- насилеиом боялись ибо- - народа чтобы-не были-побиты-камнями  
[G3326](#) [G0970](#) [G5399](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3361](#) [G3034](#)

Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями.

- 27 ἀγαγόντες δὲ αὐτούς, ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν  
 приведя же- их поставили в- - синедрионе и- спросил  
[G0071](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G1905](#)
- αὐτούς ὁ ἀρχιερεὺς,  
 их - первосвященник  
[G0846](#) [G3588](#) [G0749](#)

Приведя же их, поставили в синедрионе; и спросил их первосвященник, говоря:

- 28 λέγων, [οὐ] Παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι  
 говоря не- приказом приказали-мы вам не- учить во- - имя  
[G3004](#) [G3756](#) [G3852](#) [G3853](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#)
- τούτῳ? καὶ ἰδου, πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ  
 это и- вот наполнили-вы - Иерусалим - учением вашим и-  
[G3778](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1322](#) [G4771](#) [G2532](#)
- βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.  
 хотите навести на- нас - кровь - человека этого  
[G1014](#) [G1863](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем? и вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека.

- 29 ἀποκριθεὶς δὲ, Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ  
 ответив же- Пётр и- - апостолы сказали повиноваться должно  
[G0611](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3004](#) [G3980](#) [G1163](#)
- Θεῷ, μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.  
 Богу более нежели людям  
[G2316](#) [G3123](#) [G2228](#) [G0444](#)

Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человекам.

30 ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε,  
- Бог - отцов наших воскресил Иисуса, которого вы убили

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.  
повесив на- древе

Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе.

31 τοῦτον ὁ Θεὸς, Ἀρχηγὸν καὶ Σωτῆρα, ὕψωσεν, τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ,  
этого - Бог начальника и- спасителя возвысил - десницей своей

τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.  
- дать покаяние - Израилю и- прощение грехов

Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов.

32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ  
и- мы есть свидетели - слов этих и- - Дух -

Ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.  
Святой которого дал - Бог - повинующимся ему

Свидетели Ему в сем мы и Дух Святой, Которого Бог дал повинующимся Ему.

33 οἱ δὲ ἀκούσαντες, διεπρίοντο, καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.  
- же- услышав разрывались и- хотели убить их

Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их.

34 Ἀναστάς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ, Φαρισαῖος, ὀνόματι Γαμαλιήλ,  
встав же- некто в- - синедрione фарисей именем Гамалиил

νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς  
законоучитель почитаемый всем - народом приказал вне недолго -

ἀνθρώπους ποιῆσαι.  
людей вывести

Встав же в синедрione, некто фарисей, именем Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести Апостолов на короткое время,

35 εἶπεν τε πρὸς αὐτούς, ἄνδρες, Ἰσραηλίται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ  
сказал также- к- ним мужи израильтяне внимайте себе относительно-

τοῖς ἀνθρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν;  
- людей этих что намереваетесь делать

а им сказал: мужи Израильские! подумайте сами с собою о людях сих, что вам с ними делать.

36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεουδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν,  
до- ибо- этих - дней восстал Февда, говоря быть кем-то себя  
[G4253](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0450](#) [G2333](#) [G3004](#) [G1510](#) [G5100](#) [G1438](#)

ᾧ προσεκλίθη, ἀνδρῶν ἀριθμὸς, ὡς τετρακοσίων; ὃς ἀνῆρέθη,  
к-которому пристало мужей число около четырёхсот который был-убит  
[G3739](#) [G4346](#) [G0435](#) [G0706](#) [G5613](#) [G5071](#) [G3739](#) [G0337](#)

καὶ πάντες, ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.  
и- все сколько слушались его рассеялись и- стали в- ничто  
[G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1262](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3762](#)

Ибо незадолго перед сим явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырёхсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли.

37 μετὰ τοῦτον, ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς  
после этого восстал Иуда - Галилеянин в- - дни -  
[G3326](#) [G3778](#) [G0450](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ; καὶ ἐκείνος ἀπώλετο, καὶ πάντες  
переписи и- увлѣк народ за- собой и-тот погиб и- все  
[G0582](#) [G2532](#) [G0868](#) [G2992](#) [G3694](#) [G0846](#) [G2548](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3956](#)

ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.  
сколько слушались его рассеялись  
[G3745](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1287](#)

После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались.

38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ  
и- - ныне говорю вам отступите от- - людей этих и-  
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0868](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἄφετε αὐτούς, ὅτι ἐὰν ἦ ἐξ ἀνθρώπων, ἢ βουλή αὕτη ἢ  
оставьте их потому-что если есть от- людей - совет этот или  
[G0863](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1510](#) [G1537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3778](#) [G2228](#)

τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται;  
- дело это разрушится  
[G3588](#) [G2041](#) [G3778](#) [G2647](#)

И ныне, говорю вам, отстаньте от людей сих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело — от человеков, то оно разрушится,

39 εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστίν, οὐ δύνησεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μή  
если же- от- Бога есть не- сможете разрушить их чтобы-не  
[G1487](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2647](#) [G0846](#) [G3361](#)

ποτε καὶ θεομάχοι εὐρέθητε.  
когда-нибудь и- богоборцами оказались-вы  
[G4219](#) [G2532](#) [G2314](#) [G2147](#)

а если от Бога, то вы не можете разрушить его; берегитесь, чтобы вам не оказаться и богопротивниками.

40 ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ; καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους, δείραντες,  
послушались же- его и- призвав - апостолов избив  
[G3982](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1194](#)

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν.  
приказали не- говорить во- - имя - Иисуса и- отпустили  
[G3853](#) [G3361](#) [G2980](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0630](#)

Они послушались его; и, призвав Апостолов, били их и, запретив им говорить о имени Иисуса, отпустили их.

- 41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο, χαίροντες, ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι  
- итак- же- шли радуясь от- лица - синедриона что-  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4198](#) [G5463](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3754](#)  
κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι.  
удостоились за- - Имя быть-обесчещенными  
[G2661](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0818](#)

Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие.

- 42 πᾶσάν τε ἡμέραν, ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον, οὐκ ἐπαύοντο  
всякий также- день в- - храме и- по- домам не- переставали  
[G3956](#) [G5037](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#) [G3756](#) [G3973](#)  
διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.  
учащие и- благовествующие - Христа Иисуса  
[G1321](#) [G2532](#) [G2097](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)

И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.